

Longus : *Daphnis et Chloé* Livre 1 13

Le bain de Daphnis (1)
Daphnis nu, Chloé émue

XIII 1 Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ προστάς τήν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο. 2 Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαιτον ἡλίῳ· εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένη καλὸς ὁ Δάφνις, ὅτι δὲ μὴ πρότερον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. Καὶ τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ σὰρξ καθυπέπιπτε μαλθακή, ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἦψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἶη πειρωμένη. 3 Καὶ τότε μὲν - ἐπὶ δυσμαῖς ἦν ὁ ἥλιος - ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε, καὶ ἐπεπόνθει Χλόῃ περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ιδέσθαι πάλιν. 4 Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦκον εἰς τὴν νομήν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυὶ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριπτε καὶ ἅμα τὰς αἶγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόῃ πλησίον καθημένη τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλέον εἰς Δάφνιν ἐώρα· καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίπτων πάλιν, καὶ αὐτῆς αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτῇ καλή. 5 Ἐπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἦψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαιnésασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. Ὅτι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ἦδει, νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν· 6 τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· νῦν ἐγάλα, νῦν ἔκλαεν· εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα· ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθρήματι αὐτῆς ἐφλέγετο. Οὐδὲ βοδὸς οἴστρω πληγείσης τοσαῦτα ἔργα. (...)

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf DC I 11-12) :

1

ἅμα + D : en même temps que, en compagnie de, avec

πρὸς + A : à

νυμφαῖον, ου (τό) : le sanctuaire des nymphes

χιτωνίσκος, ου (ὁ) : petite tunique courte (*vêtement de dessous, pour un garçon*)

πήρα, ας (ἡ) : besace

φυλάσσω / φυλάττω (*aor.* ἐφύλαξα) : surveillerαὐτός, ἡ, ὁ : *I* -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*) ; 2 il, lui

πηγή, ῆς (ἡ) : la source

προ-ίστημι (*aor.* προέστην/προύστην, *part.aor.* παραστάς) : se placer devantτε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*) : à la fois ... et ; et en même temps ;πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : *adj.* tout

ἀπο-λούομαι : se laver, nettoyer

2

μέλας, μέλαινα, μέλαν (G μέλανος, μελαίνης, μέλανος) : noir, sombre

ἐπί-καιτος, ος, ον : hâlé, bronzé

ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil

εἰκάζω : se représenter, conjecturer

ἄν + *aor.* de l'*ind.* : *irréel du passé*τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* : un, une ; *pr.* : quelqu'un, quelque chose ; *exprime « on » en grec.*

χρώζω : teindre, colorer

σκιά, ᾶς (ἡ) : l'ombre, l'ombre portée

καλός,ή,όν : beau

ὅτι : parce que

μή : ne ... pas (*négation subjective*)

έδοκει ici, comme il dépend de ὅτι et correspond dans la principale à l'aoriste ένόμισε, doit être traduit par un plus-que-parfait. Les temps du grec n'ont pas la même valeur fixe que les temps verbaux du français...

λουτρόν, οὔ (τό) : le bain

νόμιζω : considérer comme

κάλλος,ους (τό) : la beauté

αἴτιον,ου (τό) : la cause, le motif

νῶτα, ων (τά) : le dos

σάρξ, σαρκός (ή) : la chair

καθ-υπο-πίπτω : tomber sous, se dérober sous les doigts de (+ G)

constr. : τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης complète καθυπέπιπτε : « sous les doigts <de Chloé> qui nettoyait son dos... »

μαλθακός, ή, όν: doux, souple

ὥστε + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*), agir à l'insu de

έαυτόν,ήν,ό *pr réfléchi 3^{ème} p*

ἄπτω / ἄπτομαι, ἄψω, ἤψα (*inf aor ἄψασθαι*) + G : toucher, palper;

πολλάκις : souvent

εί : dépend de ... πειρωμένη

τρυφερός,ά,όν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*)

πειράομαι,ῶμαι : + G éprouver, faire l'expérience de ;

3

τότε : alors; τότε μέν : alors justement;

ἐπί +D : sur, à

δυσμή,ης (ή) : le coucher (*d'un astre*) (*svt au pl.*)

ἀπ-ελάυνω, *aor.ἀπήλασα* : ramener

ἀγέλη, ης (ή) : le troupeau

οἶκαδε : chez soi, à la maison (*avec mvt*)

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα (*έπεπόνθειν : pl que pft, 1^{ère} p sg*) : éprouver (*en bien ou en mal*), éprouver un sentiment, avoir une idée

περιττόν : adv. en abondance, supérieurement, extrêmement

ὅτι μή : *après une proposition négative* : sinon que, sauf que, excepté que

ἐπι-θυμέω, ῶ : désirer

ὀράω,ῶ, ὄνομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir, regarder

πάλιν : de nouveau, encore;

4

ἔπ-ειμι : aller à la suite de, suivre ; *expr.* : τῆς ἐπιούσης < s e ήμέρας > : le lendemain

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* : quand, lorsque

ἦκω (*f ἦξω*) : être arrivé, être venu;

ὑπό + D : sous

συν-ήθης, συνήθης, σύνηθες : habituel, familier

καθέζομαι : être assis

συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte

κατά-κειμαι : être couché sur le sol

ὥσπερ: comme

μέλος,ους (τό) : l'air (*musical*)
 ἀκροάομαι, ὤμαι : écouter avec attention
 κάθημαι : être assis, être installé; καθήμενος,η,ον : assis
 ἐπι-βλέπω + A: jeter les yeux sur, observer
 πλέον (τό) : *neutre adv.* : plus souvent, davantage
 εἰς + A : vers
 αὐθις : encore, de nouveau, une nouvelle fois
 αἰτία,ας (ἡ) : la cause, la raison, le motif ;
 μουσική, ἥς (ἡ) : musique
 μετά + A : après
 ἐκεῖνος,η,ον : *pr.* celui-là, celle-là, cela ; lui
 σύριγξ, ιγγος (ὅ) : flûte (de Pan)
 πως (*enclitique*) : en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière

εἶ πως : <pour voir> si, de quelque façon ...

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*

5

πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα: persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...),
 ἀπ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ῆλθον, -ελήλυθα : s'en aller
 ἐπαινέω,ῶ : donner des éloges, admirer
ἀπῆλθε ... ἐπαινέσασα : le participe grec porte l'essentiel du sens
 ἔπαινος ὁ : éloge, admiration
 ἔρω, ἔρωτος (ὁ) : l'amour
 ἀρχή,ῆς (ἡ) : le début, le commencement ;
 ὅς-τις, ἧ-τις, ὅ τι ou ὅτι (datif ὅτῳ) : *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;
 μὲν οὖν : alors donc ; eh bien;
 οἶδα (*impft* ἤδη, 3^{ème} p ἤδει) : je sais ;
νέα ... τεθραμμένη ... ἀκούσασα ... expliquent l'ignorance de Chloé.
 κόρη, ης (ἡ) : la fille , la jeune fille
 ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)
 ἀγροικία, ας (ἡ) : rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes
 τρέφομαι, θρέψομαι/τραφήσομαι, ἐτρέφην/ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir
 οὐδέ : ne pas même;
 ἄλλος,η,ο : autre ;
 λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : dire
 ἀκούω : j'entends (*A de la chose, G de la personne*)
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom, la dénomination
 ἄση,ης (ἡ) : le dégoût, le tourment
 ἔχω, *impft* εἶχον, *f* ἔξω ou σχήσω, *aor* ἔσχον, *pft* ἔσχηκα : avoir, posséder, tenir ;
 ψυχή, ἥς (ἡ) : l'âme, l'esprit
 ὀφθαλμός, οὔ (ὁ) : l'œil
 κρατέω,ῶ : + G : 1 avoir le pouvoir, être puissant sur, avoir l'autorité sur; gouverner, commander
 πολλά *adv.* : le plus souvent ;
 λαλέω,ῶ : murmurer, marmonner, ne pas cesser de dire, répéter

6

ἀ-μελέω,ῶ : négliger, ne pas se soucier de
 ἀγρ-υπνέω,ῶ : ne pas dormir, rester éveillé

κατα-φρονέω, ὤ : mépriser, négliger

νῦν... νῦν... : tout à l'heure... maintenant...

γελάω, ὤ : rire

κλάω, ὦ : pleurer

ἐγέλα ... ἔκλαεν... : sens inchoatif de l'imparfait (« elle se mettait à ... »)

εἶτα : ensuite, tout de suite après, puis, et puis

καθεύδω : 1 se coucher pour dormir, se mettre au lit, se coucher ; 2 s'endormir, dormir

ἀνα-πηδάω, ὤ : s'élancer, bondir, sursauter

ὠχρίαω, ὤ : devenir jaune, pâlir, blêmir

ὠχρία : attention à l'accentuation !

πρόσωπον, ου (τό) : le visage, la figure

ἐρύθημα, ατος (τό) : la rougeur (peau, visage)

φλέγω : enflammer, allumer

βοῦς, βοός (ἡ) (A τὸν βοῦν) : vache, génisse

allusion probable à Iô, argienne aimée de Zeus, qui, transformée en génisse, fut

poursuivie par la colère d'Héra ; cette dernière envoya un taon qui la piquait sans

cesse, et la fit fuir jusqu'en Egypte, où elle accoucha de son fils Epaphos. Mais aussi

image campagnarde naturelle dans ce milieu bucolique ! l'absence d'article signale la formule de portée générale.

οἶστρος, ου (ὀ) : le taon

πλήσσω (aor 2 P ἐπλήγην) : frapper, blesser

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand ; aussi grand, aussi nombreux

ἔργον, ου (τό) : l'activité, l'action, l'agitation, le trouble

Vocabulaire alphabétique :

ἀγέλη, ης (ἡ) : le troupeau

ἀγροικία, ας (ἡ) : rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

ἀγρ-υπνέω, ὤ : ne pas dormir, rester éveillé

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, la raison, le motif ;

αἴτιον, ου (τό) : la cause, le motif

ἀκούω : j'entends (A de la chose, G de la personne)

ἀκροάομαι, ὦμαι : écouter avec attention

ἄλλος, η, ο : autre ;

ἅμα + D : en même temps que, en compagnie de, avec

ἀ-μελέω, ὤ : négliger, ne pas se soucier de

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé

ἀνα-πηδάω, ὤ : s'élancer, bondir, sursauter

ἀπ-ελαύνω, aor. ἀπήλασα : ramener

ἀπ-έρχομαι, -έλεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα : s'en aller

ἀπο-λούομαι : se laver, nettoyer

ἄπτω / ἄπτομαι, ἄψω, ἦψα (inf aor ἄψασθαι) + G : toucher, palper;

ἀρχή, ης (ἡ) : le début, le commencement ;

ἄση, ης (ἡ) : le dégoût, le tourment

αὔθις : encore, de nouveau, une nouvelle fois

αὐτός, ἑ, ὅ : 1 -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...) ; 2 il, lui

βοῦς, βοός (ἡ) (A τὸν βοῦν) : vache, génisse

γελάω, ὤ : rire

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*

δυσμή,ης (ή) : le coucher (*d'un astre*) (*svt au pl.*)
 εαυτόν,ήν,ό *pr réfléchi 3^{ème} p*
 εικάζω : se représenter, conjecturer
 εἰς + A : vers
 εἶτα : ensuite, tout de suite après, puis, et puis
 ἐκεῖνος,η,ον : *pr.* celui-là, celle-là, cela ; lui
 ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)
 ἐπαινέω,ῶ : donner des éloges, admirer
 ἔπαινος, ου (ό) : éloge, admiration
 ἔπ-ειμι : aller à la suite de, suivre ; *expr.* : τῆς ἐπιούσης < s e ἡμέρας > : le lendemain
 ἐπί +D : sur, à
 ἐπι-βλέπω + A : jeter les yeux sur, observer
 ἐπι-θυμέω, ῶ : désirer
 ἐπί-καυτος,ος,ον : hâlé, bronzé
 ἔργον,ου (τό) : l'activité, l'action, l'agitation, le trouble
 ἐρύθημα,ατος (τό) : la rougeur (*peau, visage*)
 ἔρω, ἔρωτος (ό) : l'amour
 ἔχω, impft εἶχον, *f* ἔξω *ou* σχήσω, *aor* ἔσχον, *pft* ἔσχηκα : avoir, posséder, tenir ;
 ἦκω (*f* ἦξω) : être arrivé, être venu ;
 ἥλιος, ου (ό) : le soleil
 καθέζομαι : être assis
 καθεύδω : 1 se coucher pour dormir, se mettre au lit, se coucher ; 2 s'endormir, dormir
 κάθημαι : être assis, être installé; καθήμενος,η,ον : assis
 καθ-υπο-πίπτω : tomber sous, se dérober sous les doigts de (+ G)
 κάλλος,ους (τό) : la beauté
 καλός,ή,όν : beau
 κατά-κειμαι : être couché sur le sol
 κατα-φρονέω,ῶ : mépriser, négliger
 κλάω, ω : pleurer
 κόρη, ης (ή) : la fille , la jeune fille
 κρατέω,ῶ : + G : 1 avoir le pouvoir, être puissant sur, avoir l'autorité sur; gouverner, commander
 λαλέω,ῶ : murmurer, marmonner, ne pas cesser de dire, répéter
 λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de
 λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : dire
 λουτρόν, οῦ (τό) : le bain
 μαλθακός , ή , όν : doux, souple
 μέλας,μέλαινα,μέλαν (G μέλανος, μελαίνης, μέλανος) : noir, sombre
 μέλος,ους (τό) : l'air (*musical*)
 μὲν οὖν : alors donc ; eh bien ;
 μετά + A : après
 μή : ne ... pas (*négation subjective*)
 μουσική, ῆς (ή) : musique
 νόμιζω : considérer comme
 νυμφαῖον, ου (τό) : le sanctuaire des nymphes
 νῦν... νῦν... : tout à l'heure... maintenant...
 νῶτα, ων (τά) : le dos
 οἶδα (*impft* ἤδη, 3^{ème} p ἤδει) : je sais ;

οἴκαδε : chez soi, à la maison (*avec mvt*)
 οἴστρος, ου (ὅ) : le taon
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom, la dénomination
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα/ἐώρακα : voir, regarder
 ὅς-τις, ἥ-τις, ὅ τι ου ὅτι (*datif ὅτω*) : *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;
 ὅτι μή : *après une proposition négative* : sinon que, sauf que, excepté que
 ὅτι : parce que
 οὐδέ : ne pas même;
 ὀφθαλμός, οὔ (ὅ) : l'œil
 πάλιν : de nouveau, encore;
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : *adj.* tout
 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα (*ἐπεπόνθειν* : *pl que pft, 1^{ère} p sg*) : éprouver (*en bien ou en mal*), éprouver un sentiment, avoir une idée
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα: persuader (*ὥστε + inf, ou inf seul* : de ...),
 πειράομαι,ῶμαι : + G éprouver, faire l'expérience de ;
 περιττόν : *adv.* en abondance, supérieurement, extrêmement
 πηγῆ, ἥς (ἡ) : la source
 πήρα, ας (ἡ) : besace
 πλέον (τό) : *neutre adv.* : plus souvent, davantage
 πλήσσω (*aor 2 P ἐπλήγην*) : frapper, blesser
 πολλά *adv.* : le plus souvent ;
 πολλάκις : souvent
 προ-ίστημι (*aor. προέστην/προύστην, part.aor. παραστάς*) : se placer devant
 πρός + A : à
 πρόσωπον,ου (τό) : le visage, la figure
 πως (*enclitique*) : en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière
 σάρξ, σαρκός (ἡ) : la chair
 σκιά, ἄς (ἡ) : l'ombre, l'ombre portée
 συν-ήθης, συνήθης, σύνηθες : habituel, familier
 σύριγξ, ιγγος (ὅ) : flûte (de Pan)
 συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte
 τε ... καί / τε καί (*τε est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ;
 τις, τις, τι G τινος: *adj.* indéfini : un, une ; *pr.* : quelqu'un, quelque chose ; *exprime « on » en grec.*
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand ; aussi grand, aussi nombreux
 τότε : alors; τότε μὲν : alors justement;
 τρέφομαι, θρέβομαι/τραφήσομαι, ἐτρέφην/ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir
 τρυφερός,ά,όν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*)
 ὑπό + D : sous
 φλέγω : enflammer, allumer
 φυλάσσω / φυλάττω (*aor. ἐφύλαξα*) : surveiller
 χιτωνίσκος, ου (ὅ) : petite tunique courte (*vêtement de dessous, pour un garçon*)
 χρώζω : teindre, colorer
 ψυχή, ἥς (ἡ) : l'âme, l'esprit
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* : quand, lorsque
 ὥσπερ: comme
 ὥστε + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)
 ὠχρίαῶ,ῶ : devenir jaune, pâlir, blêmir

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, la raison, le motif ;
 ἀκούω : j'entends (*A de la chose, G de la personne*)
 ἄλλος, η, ο : autre ;
 ἅμα + D : en même temps que, en compagnie de, avec
 ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé
 ἀρχή, ης (ἡ) : le début, le commencement ;
 αὐτός, ή, ό : 1 -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...) ; 2 il, lui
 γίνομαι / γίνομαι (*koinè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἰμι.*
 ἐαυτόν, ήν, ό *pr réfléchi 3^{ème} p*
 εἰς + A : vers
 εἶτα : ensuite, tout de suite après, puis, et puis
 ἐκεῖνος, η, ον : *pr.* celui-là, celle-là, cela ; lui
 ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)
 ἐπαινέω, ῶ : donner des éloges, admirer
 ἐπί + D : sur, à
 ἐπι-θυμέω, ῶ : désirer
 ἔργον, ου (τό) : l'activité, l'action, l'agitation, le trouble
 ἔχω, *impft* εἶχον, *f* ἔξω *ou* σχήσω, *aor* ἔσχον, *pf* ἔσχηκα : avoir, posséder, tenir ;
 ἦκω (*f* ἦξω) : être arrivé, être venu;
 καλός, ή, όν : beau
 κόρη, ης (ἡ) : la fille , la jeune fille
 κρατέω, ῶ : + G : 1 avoir le pouvoir, être puissant sur, avoir l'autorité sur; gouverner, commander
 λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de
 λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : dire
 μὲν οὖν : alors donc ; eh bien;
 μετά + A : après
 μή : ne ... pas (*négation subjective*)
 νόμιζω : considérer comme
 νῦν... νῦν... : tout à l'heure... maintenant...
 οἶδα (*impft* ἤδη, *3^{ème} p* ἤδει) : je sais ;
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom, la dénomination
 ὀράω, ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα/έώρακα : voir, regarder
 ὅς-τις, ἧ-τις, ὅ τι ou ὅτι (*datif ὅτω*) : *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;
 ὅτι : parce que
 οὐδέ : ne pas même;
 πάλιν : de nouveau, encore;
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : *adj.* tout
 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα (*επεπόνθειν : pl que pft, 1^{ère} p sg*) : éprouver (*en bien ou en mal*), éprouver un sentiment, avoir une idée
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα : persuader (*ᾧστε + inf, ou inf seul : de ...*),
 πειράομαι, ῶμαι : + G éprouver, faire l'expérience de ;
 πλέον (τό) : *neutre adv.* : plus souvent, davantage

πολλά *adv.* : le plus souvent ;

πολλάκις : souvent

πρός + A : à

τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ;

τις, τις, τι *G* τινος: *adj.* indéfini : un, une ; *pr.* : quelqu'un, quelque chose ; *exprime « on » en grec.*

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand ; aussi grand, aussi nombreux

τότε : alors; τότε μὲν : alors justement;

ὑπό + D : sous

φυλάσσω / φυλάττω (*aor.* ἐφύλαξα) : surveiller

ψυχή, ἦς (ἡ) : l'âme, l'esprit

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* : quand, lorsque

ὥσπερ: comme

ὥστε + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

fréquence 2 :

ἀ-μελέω, ᾧ : négliger, ne pas se soucier de

ἀπ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα : s'en aller

αὔθις : encore, de nouveau, une nouvelle fois

ἔρω, ἔρωτος (ὁ) : l'amour

ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil

κάθημαι : être assis, être installé; καθήμενος, η, ον : assis

κατα-φρονέω, ᾧ : mépriser, négliger

τρέφομαι, θρένομαι/τραφήσομαι, ἐτρέφην/ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir

fréquence 3 :

ἅπτω / ἅπτομαι, ἅψω, ἥψα (*inf aor* ἅψασθαι) + G : toucher, palper;

ἔπαινος, ου (ὁ) : éloge, admiration

ἐπ-εἶμι : aller à la suite de, suivre ; *expr.* : τῆς ἐπιούσης < s e ἡμέρας > : le lendemain

κάλλος, ους (τό) : la beauté

κλάω, ω : pleurer

μέλος, ους (τό) : l'air (*musical*)

fréquence 4 :

ἀκροάομαι, ᾧμαι : écouter avec attention

ἀπ-ελάυνω, *aor.* ἀπήλασα : ramener

βοῦς, βοός (ἡ) (A τὸν βοῦν) : vache, génisse

εἰκάζω : se représenter, conjecturer

μέλας, μέλαινα, μέλαν (G μέλανος, μελαίνης, μέλανος) : noir, sombre

νῶτα, ων (τά) : le dos

οἶκαδε : chez soi, à la maison (*avec mvt*)

ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) : l'œil

προ-ίστημι (*aor.* προέστην/προύστην, *part. aor.* παραστάς) : se placer devant

πρόσωπον, ου (τό) : le visage, la figure

πως (enclitique) : en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière

σάρξ, σαρκός (ἡ) : la chair

ne pas apprendre :

ἀγέλη, ης (ἡ) : le troupeau

ἀγροικία, ας (ἡ) : rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

ἀγρ-υπνέω, ᾧ : ne pas dormir, rester éveillé

αἴτιον, ου (τό) : la cause, le motif

ἀνα-πηδάω, ᾧ : s'élancer, bondir, sursauter
 ἀπο-λούομαι : se laver, nettoyer
 ἄση, ης (ἦ) : le dégoût, le tourment
 γελάω, ᾧ : rire
 δυσμή, ης (ἦ) : le coucher (*d'un astre*) (*svt au pl.*)
 ἐπι-βλέπω + A: jeter les yeux sur, observer
 ἐπί-καυτος, ος, ον : hâlé, bronzé
 ἐρύθημα, ατος (τό) : la rougeur (*peau, visage*)
 καθέζομαι : être assis
 καθεύδω : 1 se coucher pour dormir, se mettre au lit, se coucher ; 2 s'endormir, dormir
 καθ-υπο-πίπτω : tomber sous, se dérober sous les doigts de (+ G)
 κατά-κειμαι : être couché sur le sol
 λαλέω, ᾧ : murmurer, marmonner, ne pas cesser de dire, répéter
 λουτρόν, οῦ (τό) : le bain
 μαλθακός, ἦ, ὄν: doux, souple
 μουσική, ἦς (ἦ) : musique
 νυμφαῖον, ον (τό) : le sanctuaire des nymphes
 οἶστρος, ον (ὀ) : le taon
 ὅτι μή : *après une proposition négative* : sinon que, sauf que, excepté que
 περιττόν : adv. en abondance, supérieurement, extrêmement
 πηγῆ, ἦς (ἦ) : la source
 πήρα, ας (ἦ) : besace
 πλήσσω (aor 2 P ἐπλήγην) : frapper, blesser
 σκιά, ᾶς (ἦ) : l'ombre, l'ombre portée
 συν-ήθης, συνήθης, σύνηθες : habituel, familier
 σύριγξ, ιγγος (ὀ) : flûte (de Pan)
 συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte
 τρυφερός, ᾶ, ὄν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*)
 φλέγω : enflammer, allumer
 χιτωνίσκος, ον (ὀ) : petite tunique courte (*vêtement de dessous, pour un garçon*)
 χρώζω : teindre, colorer
 ὠχρίαώ, ᾧ : devenir jaune, pâlir, blêmir

Longus : *Daphnis et Chloé* Livre 1 13

Le bain de Daphnis (1)
Daphnis nu, Chloé émue

1 Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ προστάς τήν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο.

Et, une fois arrivé en compagnie de Chloé au sanctuaire des Nymphes, d'une part il lui donna à garder et sa tunique de dessous et sa besace, d'autre part, s'étant placé lui-même devant la source, il se mit à nettoyer à la fois ses cheveux et son corps tout entier.

2 Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπικάυτον ἠλίῳ·

Ses cheveux étaient noirs et abondants, et son corps <était> hâlé par le soleil ;

εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης.

on aurait conjecturé qu'il était coloré par l'ombre portée des cheveux.

Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένη καλὸς ὁ Δάφνις, ὅτι δὲ μὴ πρότερον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον.

A Chloé qui <le> regardait, Daphnis semblait beau, et, parce qu'il ne lui avait pas auparavant semblé beau, elle considéra le bain comme cause de sa beauté.

Καὶ τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ σὰρξ καθυπέπιπτε μαλθακή, ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἦψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἶη πειρωμένη.

Et, sous les doigts de Chloé qui nettoyait son dos, la chair se dérobait, douce, si bien que, souvent, à son insu, elle se palpait elle-même, pour éprouver si <la sienne> serait plus délicate.

3 Καὶ τότε μὲν - ἐπὶ δυσμαῖς ἦν ὁ ἥλιος - ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε, καὶ ἐπεπόνθει Χλόη περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν.

Et alors justement, - le soleil était à son coucher -, ils ramenèrent leurs troupeaux à la maison, et Chloé n'éprouvait rien <si> intensément, sinon qu'elle désirait voir Daphnis se laver de nouveau.

4 Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἤκον εἰς τὴν νομὴν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυὶ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα τὰς αἴγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόη πλησίον καθημένη τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλεον εἰς Δάφνιν ἑώρα·

Le lendemain, quand ils furent arrivés sur le pâturage, d'une part Daphnis, assis sous son chêne habituel, jouait de la flûte et en même temps surveillait ses chèvres couchées sur le sol et comme écoutant (= comme si elles écoutaient) avec attention ses airs, d'autre part Chloé, assise tout près, jetait certes les yeux sur son troupeau de brebis, mais plus souvent regardait vers Daphnis ;

καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτὴ καλή.

et de nouveau, jouant de la flûte, il lui semblait beau, et une nouvelle fois elle se mit à considérer la musique comme cause de sa beauté, si bien qu'après lui, elle saisit elle aussi la flûte, pour voir si de quelque façon elle aussi deviendrait belle.

5 Ἐπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἦψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή.

Et puis, elle le persuada aussi de se laver de nouveau, le vit en train de se laver, et, l'ayant vu, le palpa, l'admira en s'en allant, et cette admiration était un début d'amour.

Ὅτι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ἤδει, νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικία τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα·

Eh bien, ce qu'elle éprouvait, elle ne le savait pas, <en> fille tout jeune, qui avait grandi dans un milieu campagnard, et n'avait pas même entendu quelqu'un d'autre prononcer le nom de l'amour.

ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει
Δάφνιν·

un dégoût tenait son âme, elle ne gouvernait pas ses yeux et, le plus souvent, marmonnait
« Daphnis » !

ὁ τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει·

elle négligeait la nourriture, ne dormait pas pendant la nuit, négligeait son troupeau ;

νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν·

tout à l'heure elle riait, maintenant elle se mettait à pleurer ;

εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα·

et puis elle se couchait pour dormir, et puis elle était prise d'un sursaut ;

ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθρήματι αὔθις ἐφλέγετο.

son visage pâlisait, puis s'enflammait de rougeur.

Οὐδὲ βοὸς οἴστρω πληγείσης τοσαῦτα ἔργα.

Même le trouble de la génisse blessée par le taon n'est pas si grand !